

Marilena Zlatanou

# P ARVULUS NOBIS NASCITUR



En julefantasi basert på seks gamle julesanger  
for blandakor og ORGEL

**PARVULUS NOBIS NASCITUR**, er en suite bestående av seks gamle julesanger satt sammen som en enhet, for blandakor og strykere eller orgel.

De sangene som er brukt er:

1. *Parvulus nobis nascitur*
2. *Folkefrelser til oss kom*
3. *Den fagraste rosa*
4. *Personent hodie*
5. *Congaudeat turba fidelium*
6. *Gaudete Christus est natus*

**Nr. 1, 4, 5 og 6**, er fra PIAE CANTIONES, den eldste skandinaviske samsamlingen, nedskrevet i 1580, men med en for stor del mye eldre innhold. Selv om det er et finsk - svensk manuskript, dreier det seg om sanger som ble sunget over hele Skandinavia i middelalderen og i renessansen.

Sangene i samlingen er gruppert etter innholdet i julesanger (den største gruppen), påskesanger, pinsesanger, sanger om livets sårbarhet og forgjengelighet, generelle (religiøse) sanger, vårsanger, studentsanger, m.m. – alle på latin (som var tidens språk for de lærde), og uten et eneste nevnt komponistnavn, som vanlig er for gamle manuskripter fra denne tiden.

**Nr. 2**, *Folkefrelser til oss kom* (opprinnelig *Veni Redemptor Gentium*) er en salme skrevet av biskop Ambrosius av Milano (d. 397), oversatt av Martin Luther i 1523 og til norsk ved Bernt Støylen i 1905. Melodien som brukes er kjent fra Erfurt i Tyskland i 1524. Denne salmen er den eldste kjente kristne salme som fortsatt synges. Den er en adventssalme og har nr 1 i Norsk Salmebok.

**Nr. 3** er en julesang fra Telemark (melodi fra Eivind Grovens samling)

## OVERSETTELSER

### 1. *Parvulus nobis nascitur*

Vers 1. *En liten gutt er oss født av jomfruen og derfor synger englene og vi tjenere hyller Treenighetens ære i all evighet.*

Vers 2. *Vi ærer kongen og løvens seierherre, Guds eneste sønn som har rensset og reddet oss for evig tid.*

Vers 4. *Gud har befriet oss fra døden, Han helet alle våre sår og dempet Dragens listige gjerninger.*

### 4. *Personent hodie*

Vers 1. *I dag ungdomstemmer stemmer i glede og jubel for til oss er født Sønnen, gitt av Gud den Høyeste, født av jomfruens skjød.*

Vers 3. *Tre vise menn gir Ham gaver, de søker den lille gutten, følger stjernen for å tilbe Ham. Gull, røkelse og myrra tilbyr de Ham.*

Vers 4. *Alle prester og unge gutter synger liksom engler, for Du kom til jorden – alle lovpriser Deg. Ære være Gud i det høyeste.*

### 5. *Congaudeat turba fidelium*

Vers 1. *La de troende flokker samles for å glede seg sammen, for jomfruen har født en sønn i Bethlehem.*

Vers 2. *Til hyrdene kom engelen ned for å si: Herren er født i Bethlehem.*

Vers 6. *Tre gir tre gaver til Treenighet, konger til kongen, diebarnet opphøyet over kongelighet, i Bethlehem.*

### 6. *Gaudete Christus est natus*

(refr.) *Gled dere! Kristus er født av jomfru Maria.*

*Nådens tid er her, det som vi ønsker. La oss til gjengjeld fromt istemme gledens sanger.*

*Gud er blitt menneske. Til naturens forundring ble verden ny ved den herskende Kristus.*

*Man bryter seg gjennom Esekiels lukkede dør. Der hvor lyset oppsto, finnes frelsen.*

*Følgelig spiller vår forsamling nå til soningsoffer. Den lovpriser Herren, til frelse for vår konge.*

(oversettelser: M. Zlatanou og Jannike Mellerud)

[www.zlatanou.net](http://www.zlatanou.net)

# PARVULUS NOBIS NASCITUR

## En julefantasi basert på gamle julesanger

### (Organ v.)

Anon.

Marilena Zlatanou

♩=100

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Organ

Pedals

5

Org.

Ped.

11

Org.

Ped.

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)

2

20

Org.

Ped.

*mp*

28

36

44

53

+oboe 8'

Org.

Ped.

*f*

61

Org.

*f*

67

Org.

Ped.

73

Org.

78

8'vox humana

Org.

*mf*

Ped.

84

Org.

*f*

II/I

Ped.

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)

4

90

Org.

95

Org.

101 - vox humana + oboe

Org.

Ped.

108

Org.

Ped.

115

Org.

Ped.

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)  
- oboe + fl. 8', 4'

123

Org.  
Ped.

II  
*mp*

131

Org.

I  
*mf*

139

T.  
B.

♩=100 *f con giusto*

Par-vu-lus no - bis nas - ci-  
Par-vu-lus no - bis nas - ci-

Org.

♩=100

A

148

T.  
B.

tur, de vir-gi - ne pro - gre - di - tur, ob quem lae - tan - tur an - ge - li  
tur, tutti de vir-gi - ne pro - gre - di - tur, ob quem lae - tan - tur an - ge - li

Org.

I  
*f*

*f*

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)

6

157 *f*

S. Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi -

A. Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi -

T. gra - tu - le - mur nos ser - vu - li. Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi -

B. gra - tu - le - mur nos ser - vu - li. Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi -

Org.

166

S. ter - nam se - - - cu - la

A. ter - nam se - - - cu - la

T. ter - nam se - - - cu - la

B. ter - nam se - - - cu - la

Org.

176

Org.



186 *mf*

S. Re-gem ha - be - mus glo - ri - ae, le - on - em - que vic - to - ri - ae. u - ni - cum

A. Re-gem ha - be - mus glo - ri - ae, le - on - em - que vic - to - ri - ae. u - ni - cum

T. A

B. A

Org. *mf*

195 *mp*

S. De - i fi - li - um, lus - tran - tem om - ne se - cu - lum. Tri - ni - ta - ti glo - ri -

A. De - i fi - li - um, lus - tran - tem om - ne se - cu - lum. Tri - ni - ta - ti glo - ri -

T. A

B. A

Org. *mp*

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)

8

205

S. a in sem - pi - ter - nam se - - - cu - la.

A. a in sem - pi - ter - nam se - - - cu - la.

T. 8

B.

Org.

215

Org.

225

*f*

S. Ut red-de - ret De - o cha - ros, nos et a mor - te li - be - ros

A. Ut red-de - ret De - o cha - ros, nos et a mor - te li - be - ros

T. 8 Ut red-de - ret De - o cha - ros, nos et a mor - te li - be - ros

B. Ut red-de - ret De - o cha - ros, nos et a mor - te li - be - ros

Org. *f*

234

S. sa-na-ret sae - va vul - ne - ra, dra-co-nis fac - taa stu-ti - a. Tri - ni - ta - ti

A. sa-na-ret sae - va vul - ne - ra, dra-co-nis fac - taa stu-ti - a. Tri - ni - ta - ti

T. sa-na-ret sae - va vul - ne - ra, dra-co-nis fac - taa stu-ti - a. Tri - ni - ta - ti

B. sa-na-ret sae - va vul - ne - ra, dra-co-nis fac - taa stu-ti - a. Tri - ni - ta - ti

Org.

244

S. glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se - - - cu - la.

A. glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se - - - cu - la.

T. glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se - - - cu - la.

B. glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se - - - cu - la.

Org.

254

S. Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se - - - cu -

A. Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se - - - cu -

T. Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se - - - cu -

B. Tri - ni - ta - ti glo - ri - a in sem - pi - ter - nam se - - - cu -

Org.

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)

10

264

S. se - cu - la se - cu - la

A. la se - cu - la se - cu - la

T. la se - cu - la se - cu - la

B. la se - cu - la se - - cu - la

Org.

Ped.

274

Org.

Ped.

283

**B**  $\text{♩} = \text{♩}$  + ror

Org.

Ped.

296

Org.

Ped.

309

Org.

320

Org.

329

Org.

tutti - rør

Ped.

337

Org.

Ped.

344

T.

B.

Org.

Ped.

**C**  
♩=82  
mf

Fol-ke-frel-sar

Fol-ke-frel-sar

**C**  
♩=82  
mixtur  
mf

## Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)

12

352

*mf*

S. Den fag-ras-te ro - sa er fun - ni. Hu opp mil - lom klun ger\_

A. Den fag-ras-te ro - sa er fun - ni. Hu opp mil - lom klun ger\_

T. til oss kom fødd av møy i ar-mods-dom!\_

B. til oss kom fødd av møy i ar-mods-dom!\_

Org.

Ped.

357

S. run-ni. Vår Je-sus den dy - ras - te blo-men, rann upp av ei ætt\_un-der do- men.\_

A. run-ni. Vår Je-sus den dy - ras - te blo-men, rann upp av ei ætt\_un-der do- men.\_

T. Hei-le ver-di un-drast på kvi du så - leis ko - ma må.\_

B. Hei-le ver-di un-drast på kvi du så - leis ko - ma må.\_

Org.

Ped.

363

S. Lov og takk, du Her - re kjær, som til ver - di ko - men er

A. Lov og takk, du Her - re kjær, som til ver - di ko - men er

T. For - si - den me mis - te den æ - ra, Guds bi - let i hjarta å

B. For - si - den me mis - te den æ - ra, Guds bi - let i hjarta å

Org.

Ped.

369

S. Fa dergod og An - de - blid, lov og takk til e - vig tid

A. Fa dergod og An - de - blid, lov og takk til e - vig tid

T. be - ra, låg ver - di i øy - da og vil - la, og dau - den oss her - ja - il - la.

B. be - ra, låg ver - di i øy - da og vil - la, og dau - den oss her - ja - il - la.

Org.

Ped.

## Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)

14

375

*f*

S. Men Her-ren ei ro - sa let blø - ma. All ver - di til sæ - la og

A. Men Her-ren ei ro - sa let blø - ma. All ver - di til sæ - la og

T. Men Her-ren ei ro - sa let blø - ma. All ver - di til sæ - la og

B. Men Her-ren ei ro - sa let blø - ma. All ver - di til sæ - la og

Org. *f*

Ped. *f*

380

S. sø - ma. God an-ge til him - mels ho sen - der. Vår jord til Guds ha - ge um - ven - der.

A. sø - ma. God an-ge til him - mels ho sen - der. Vår jord til Guds ha - ge um - ven - der.

T. sø - ma. God an-ge til him - mels ho sen - der. Vår jord til Guds ha - ge um - ven - der.

B. sø - ma. God an-ge til him - mels ho sen - der. Vår jord til Guds ha - ge um - ven - der.

Org.

Ped.



385

S. *sub f*  $\text{♩} = 112$   
Per-so

A. *sub f*  $\text{♩} = 112$   
Per-so

T.

B.

Org.  $\text{♩} = 112$

Ped.

389 **D**

S. **D**  
nent ho-di-e, vo-ces pu - e - ru-lae, lau-dan-tes ju-cun-dae qui no - bis est na - tus, sum-mo

A. **D**  
nent ho-di-e, vo-ces pu - e - ru-lae, lau-dan-tes ju-cun-dae qui no - bis est na - tus, sum-mo

Org. **D**  
rør *sub f*

Ped.

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)

16

393

S. De-o da-tus, et de vir-vir-vir-et de vir-vir-et de vir-gi-ne-o ven-tre pro-cre-a-tus

A. De-o da-tus, et de vir-vir-vir-et de vir-vir-et de vir-gi-ne-o ven-tre pro-cre-a-tus

T. et de vir -

B. et de vir -

Org.

Ped.

398

S. Ma-gi

T. vir - vir - et de vir - vir - et de vir - gi-ne - o ven-tre pro-cre-a - tus. Ma-gi

B. vir - vir - et de vir - vir - et de vir - gi-ne - o ven-tre pro-cre-a - tus.

Org.

Ped.

*mp*

403

S. tres ve-ne-runt, mu-ne - ra of-fe-runt. Par-vu-lum in-qui-runt, stel-lu - lam se-quen - do, ip-sum

T. tres ve-ne-runt, mu-ne - ra of-fe-runt. Par-vu-lum in-qui-runt, stel-lu - lam se-quen - do, ip-sum

Org.

Ped.

*mp*

407

S. a - do-ran - do, au-rum, thus, thus, thus, au - rum, thus, thus, au-rum thus et myr-rham e - i of - fe-

A. au-rum, thus, thus, thus, au - rum, thus, thus, au-rum thus et myr-rham e - i of - fe-

T. a - do-ran - do,

B.

Org.

411

S. *p* ren - do au-rum, thus, thus, thus, au-rum, thus, thus, au-rum, thus et myr rham e - i of-fe-ren-

A. ren - do au-rum, thus, thus, thus, au-rum, thus, thus, au-rum, thus et myr rham e - i of-fe-ren-

T. au-rum, thus, thus, thus, au-rum, thus, thus, au-rum, thus et myr rham e - i of-fe-ren-

B. au-rum, thus, thus, thus, au-rum, thus, thus, au-rum, thus et myr rham e - i of-fe-ren-

Org. *II p*

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)

18

415

*f*

S. do. Om-nes cle - ri-cu - li, pa - ri - ter pu - e - ri can - tent

A. do. Om-nes cle - ri-cu - li, pa - ri - ter pu - e - ri can - tent

T. do. Om-nes cle - ri-cu - li, pa - ri - ter pu - e - ri can - tent

B. do. Om-nes cle - ri-cu - li, pa - ri - ter pu - e - ri can - tent

Org.

Ped.

419

S. ut an - ge - li ad - ve - nis - ti mun - do lau - des ti - bi fun - do.

A. ut an - ge - li ad - ve - nis - ti mun - do lau - des ti - bi fun - do.

T. ut an - ge - li ad - ve - nis - ti mun - do lau - des ti - bi fun - do.

B. ut an - ge - li ad - ve - nis - ti mun - do lau - des ti - bi fun - do.

Org.

Ped.

424

S. I - de - o - o - o, i - de - o - o, i - de - o glo - ri -

A. I - de - o - o - o, i - de - o - o, i - de - o glo - ri -

T. I - de - o - o - o, i - de - o - o, i - de - o glo - ri -

B. I - de - o - o - o, i - de - o - o, i - de - o glo - ri -

Org.

Ped.

428

**E**  $\text{♩} = 100$

S. a in ex - cel - sis De - o in ex - cel - sis De - o.

A. a in ex - cel - sis De - o in ex - cel - sis De - o.

T. a in ex - cel - sis De - o in ex - cel - sis De - o.

B. a in ex - cel - sis De - o in ex - cel - sis De - o.

Org. **E**  $\text{♩} = 100$   
fonds + vox humana  
I *p*  
II *p*

Ped.

435

*solo*

A. con - ga - u - de - at tur - ba fi - de - li - um vir - go ma - ter

Org.

Ped.

443

*pp*

S. in Be - thle - he - m

*tutti*

A. pe - pe - rit fi - li - um in Be - thle - hem

T. in Be - thle - he - m

B. in Be - thle - he - m

Org.

Ped.

451

*solo*

T. ad pas - to - res des - cen dit an - ge lus, di -

Org.

Ped.

460

*pp*

S. in Be - thle - he - m

A. in Be - thle - he - m

T. *tutti*  
cens e - is na - tus est Do - mi - nus in Be - thle - hem

B. in Be - thle - he - m

Org.

Ped.

469

*solo*

A. tri - ni tri no - tri - na dant mu - ne - ra, re -

T. *solo*  
tri - ni tri no - tri - na dant mu - ne - ra, re -

Org.

Ped.

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)

22

478

*pp*

S. *in Be - thle - he - m*

A. *tutti*  
gi re gum sug gen - ti u - be - ra in Be - thle - hem - m

T. *tutti*  
gi re gum sug gen - ti u - be - ra in Be - thle - hem - -

B. *in Be - thle - he - m*

Org.

Ped.

487

Org. *pp*

Ped.

497

Org. **F**  $\text{♩} = 112$  *I mp*

Ped.



506

S. *f*  
Gau - de - te, gau-de-

A. Gau - de - te, gau-de-

T. *f*  
Gau - de - te, gau-de-

B. Gau - de - te, gau-de-

Org. *f*  
fonds 8'

514

S. te, Chris-tus\_\_\_ est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

A. te, Chris tus\_\_\_ est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

T. te, Chris tus\_\_\_ est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

B. te, Chris tus\_\_\_ est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te.

Org.

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)

24

522

S.

A.

T.

B. *mf*

Org. *p*

Ped.

Tem-pus a - dest gra - ti - ae, hoc quod op - ta - ba - mus, Car - mi - na lae - ti - ti - ae,

528

S. *f*

A.

T. *f*

B. *f*

Org. *mf*

Ped.

Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus est na - tus ex Ma - ri -  
 Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus est na - tus ex Ma - ri -  
 Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus est na - tus ex Ma - ri -  
 de - vo - te red - da - mus. Gau - de - te, gau-de - te, Chris-tus est na - tus ex Ma - ri -

536

S. - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

A. - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

T. - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.* De - us ho - mo fac - tus est, Na - tu - ra mi -

B. - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

Org. *p*

Ped. *mf*

543

S. Gau - de - te, gau-de- *mf*

A. Gau - de - te, gau-de-

T. ran - te mun-dus re - no - va - tus est, a Chris - to reg - nan - te. Gau - de - te, gau-de-

B. Gau - de - te, gau-de-

Org. *mf*

Ped.

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)

26

550

S. te, Chris tus — est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

A. te, Chris tus — est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

T. te, Chris tus — est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

B. te, Chris tus — est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

Org.

Ped.

558

S.

A. *mf*  
E - ze - chie - lis por - ta clau - sa per tran - si - tur un - de lux est or - ta sa - lus in - ve -

T.

B.

Org. *p*

Ped.

565 *mp*

S. Gau - de - te, gau-de - te, Chris tus\_\_\_ est na - tus ex Ma - ri - a vir -

A. ni - tur Gau - de - te, gau-de - te, Chris tus\_\_\_ est na - tus ex Ma - ri - a vir -

T. Gau - de - te, gau-de - te, Chris tus\_\_\_ est na - tus ex Ma - ri - a vir -

B. Gau - de - te, gau-de - te, Chris tus\_\_\_ est na - tus ex Ma - ri - a vir -

Org. *mf*

Ped.

573 *f*

S. gi - ne, gau - de - te. *b.c.* Er-go nos-tra con-ci - o psal-lat iam in lus - tro, be-ne-di-cat

A. gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

T. gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

B. gi - ne, gau - de - te. *b.c.*

Org. *p*

Ped.

Zlatanou: Parvulus nobis nascitur (ORGAN v.)

28

581 *pp*

S. Do-mi-no, sa-lus re-gi nos-tro. Gau-de-te, gau-de-te, Chris-tus est na-

A. Gau-de-te, gau-de-te, Chris-tus est na-

T. Gau-de-te, gau-de-te, Chris-tus est na-

B. Gau-de-te, gau-de-te, Chris-tus est na-

Org.

Ped.

588

S. tus ex Ma-ri-a vir-gi-ne, gau-de-te.

A. tus ex Ma-ri-a vir-gi-ne, gau-de-te.

T. tus ex Ma-ri-a vir-gi-ne, gau-de-te.

B. tus ex Ma-ri-a vir-gi-ne, gau-de-te.

Org. *mp*

596 *f*

Org.

605

S. Gau - de -

A. Gau - de -

T. Gau - de -

B. Gau - de -

Org.

*f*

612

S. te, gau-de - te, Chris tus\_\_\_ est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau-

A. te, gau-de - te, Chris tus\_\_\_ est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau-

T. te, gau-de - te, Chris tus\_\_\_ est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau-

B. te, gau-de - te, Chris tus\_\_\_ est na - tus ex Ma - ri - a vir - gi-ne, gau-

Org.

619

**G**

S. de - te.

A. de - te.

T. de - te.

B. de - te.

**G**

crescendo al fine

Org.

Ped.

626

Org.

Ped.

*ff*



633

$\text{♩} = 68$   
*ff*

S. Fol - ke - frel - sar til

A. Fol - ke - frel - sar til

T. Fol - ke - frel - sar til

B. Fol - ke - frel - sar til

Org.

$\text{♩} = 68$   
*ff*

Ped.

640

*a tempo*

S. oss kom

A. oss kom

T. oss kom

B. oss kom

Org.

*a tempo*

Ped.